

# In Recital

**You-ree Rho, soprano**

Candidate for the Master of Music degree

assisted by

**Sylvia Shadick-Taylor, piano**

**Wednesday, March 13, 2002 at 8:00 pm**



**Arts Building  
University of Alberta**



**University of Alberta  
Department of Music**

CDR: D102.W.19

**Program**

- |     |                                   |                                       |
|-----|-----------------------------------|---------------------------------------|
|     | From <i>Giulio Cesare</i> (1723)  |                                       |
| 1.  | V' adoro, pupille                 | George Frideric Händel<br>(1685-1759) |
| 2.  | Piangerò                          |                                       |
| 3.  | L'invitation au Voyage            | Henri Duparc<br>(1848-1933)           |
| 4.  | Extase                            |                                       |
| 5.  | Testament                         |                                       |
| 6.  | Chanson triste                    |                                       |
| 7.  | Heimliche Aufforderung            | Richard Strauss<br>(1864-1949)        |
| 8.  | Allerseelen                       |                                       |
| 9.  | Cécilie                           |                                       |
| 10. | Zueignung                         |                                       |
|     | From <i>Die Fledermaus</i> (1874) | Johann Strauss<br>(1825-1899)         |
| 11. | Mein Herr Marquis                 |                                       |

**Intermission**

- |     |                                 |  |
|-----|---------------------------------|--|
|     | From <i>Carmen</i> (1873-4)     | Georges Bizet<br>(1838-1875)           |
| 12. | Je dis que rien ne m' épouvante |  |
|     | From <i>Samson</i> (1741)       | George Frideric Händel<br>(1685-1759)  |
| 13. | Let the Bright Seraphim         |  |
| 14. | My True Love Hath My Heart      | Charles Hubert H. Parry<br>(1848-1919) |
| 15. | Good Night                      |  |
| 16. | Willow, Willow, Willow          |  |
| 17. | My Heart Is Like a Singing Bird |  |
|     | From <i>Ernani</i> (1843-4)     | Giuseppe Verdi<br>(1813-1901)          |
| 18. | Ernani, involami                |  |

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Master of Music degree for Ms Rho.

Ms Rho is a recipient of a Beryl Barns Memorial Award (Graduate) and an Edmonton Opera Guild (Memory of Dorothy Smith).

19: Encore: *To Where The Cloud Flows*

Kim Dong-Jin

**Acknowledgement**

My heartfelt thanks to my voice instructor  
Dr Alan Ord for his patience and guidance.

### Translation

#### V'adoro, Pupille (I Adore You)

Libretto: Nicola Haym/Translation: Brian Trowell  
O eyes, I adore you, Darts of love;  
Your radiance comforts my breast.  
'be merciful', pleads my sad heart  
Which will always call you its beloved treasure.

#### Piangeró la sorte mia (I Will Lament My Lot)

Libretto: Nicola Haym / Translation: Lionel Salter  
Can I thus in a single day lose all my power and splendour?  
Ah, grievous fate!  
Caesar, my divinity, is perhaps dead;  
Cornelia and Sextus have been unarmed and give me no help.  
O God! No hope is left in my life.

I will lament my lot, So harsh and cruel,  
As long as I have breath in my body.  
But when I am dead my ghost  
Will haunt the tyrant on all sides  
By night and day.

#### L'invitation au Voyage (Invitation to the Voyage)

Poem: Charles Baudelaire/Translation: Edith Braun  
My child, my sister,  
Think how sweet it would be  
To go down there, to live together,  
To live free from care,  
To live and to die  
In that land that resembles you!  
The moist suns  
Of these misty skies,  
To my mind, have the charm,  
So mysterious,  
Of your treacherous eyes,  
Sparkling through their tears.  
There, everything in order and beauty,  
Luxury, calm and pleasure!  
See on these canals  
The sleeping boats  
That capriciously like to roam;  
'Tis to satisfy  
your slightest wish  
they have come from the ends of the world.  
The setting suns  
Again the clothe the fields,  
The canals, the whole town,  
With hyacinth and gold;  
The world falls asleep  
In a warm light!  
There, everything in order and beauty,  
Luxury, calm and pleasure!

#### Extase (Ecstasy)

Poem: Jean Lahor/Translation: Edith Braun  
On a pale lily my heart is asleep  
In a slumber sweet like death...  
Exquisite death, death perfumed  
By the breath of my beloved...  
On your pale bosom my heart is asleep  
In a slumber sweet like death...

#### Testament (Testament)

Poem: Armand Silvestre//Translation: Edith Braun  
So that the wind carries them to you  
On the black wings of remorse,  
I shall write on a dead leaf,  
The torments of my dead heart.  
All my strength has been sapped  
In the bright sunlight of your beauty.  
And, like unto the withered leaf  
Nothing of life is left in me;  
Your eyes have seared my soul,  
Like suns without mercy!  
A leaf which the whirlwind claims,  
The storm will sweep me away too...  
But before then, so that it carries them to you  
On the black wings of remorse,  
I shall write on a dead leaf,  
The torments of my dead heart!

#### Chanson Triste (Melancholy Song)

Poem: Jean Lahor /Translation: Edith Braun  
In your heart there sleeps a moonlight,  
A soft moonlight of summer.  
And to escape this troublesome life  
I shall drown myself in your light.  
I shall forget the past sorrows, my love,  
When you cradle my sad heart and my thoughts

In the loving stillness of your arms!  
You will let my wounded head,  
Oh! Sometimes rest on your knees,  
And you will recite a ballad  
That will seem to speak of us,  
And in your eyes filled with sadness,  
In your eyes then I shall drink  
So many kisses and tender caresses  
That perhaps I shall recover.

#### Heimliche Aufforderung (The Lover's Pledge)

Poem: John Henry Mackay /Translation: John Bernhoff  
Up, lift now the sparkling gold cup  
to the lip, and drink!  
And leave not a drop in the goblet  
fill'd full to the brink.  
And as thou dost pledge me,  
Let thine eyesrest on me,  
Then I will respond to thy smile and gaze  
All silent on thee.  
Then let thy eyes bright wander  
Around o'er the comrades gay and merry  
O do not despise them, love: Nay!  
Lift up the sparkling gold goblet and join the sway  
Let them rejoice and be happy this festive day.  
But, when thou hast drunk and eaten, no longer stay:  
Rise and turn thine eyes  
from the drinkers and hasten away!  
And wending thy steps to the garden,  
Where blush the roses fair,  
Come the sheltering arbour!  
I will meet thee there,  
And soft on thy bosom resting  
Let me adore thy beauty,  
Drink thy kisses  
As oft before  
I will twine around thy fair forehead the roses white  
O, come, thou wondrous blissbestowing,  
Longed for night!

#### Allerseelen (All Souls' Day)

Poem: Hermann von Gilm/Translation: John Bernhoff  
Place at my side the purple glowing heather,  
The year's last roses,  
Ere they fade away,  
And let us sit and whisper love, together,  
As once in May.  
Give me thy hand and let me press it fondly,  
Nor heed lest others see nor what they say.  
And gaze on me, love,  
As thou wert wont to fondly,  
In life's sweet May.  
While every grave's aglow with autumn's roses,  
Come to me, sweet, on this appointed day,  
And as thy head upon my breast reposes,  
We will dream of May.

#### Cécilie (Cecily)

Poem: Heinrich Hart/Translation: John Bernhoff  
If you but knew, sweet,  
What 'tis to dream of fond, burning kisses,  
Of wond'ring and resting with the beloved one;  
Gazing fondly caressing and chatting  
Could I but tell you, your heart would assent.  
If you but knew, sweet,  
The anguish of waking through nights long  
And lonely and rocked by the storm  
When none is near to soothe and comfort  
The strife weary spirit,  
Could I but tell you, you'd come, sweet, to me.  
If you but knew, sweet,  
What living is, in the creative breath of God,  
Lord and Maker to hover,  
Up borne on dovelike pinion  
To regions of light,  
If you but knew it  
Could I but tell you, you'd dwell sweet, with me.

#### Zueignung (Devotion)

Poem: Hermann von Gilm/Translation: Waldo Lyman  
and Kathleen Maunsbach  
Ah, you know it, dear soul,  
That, far from you, I languish,  
Love causes hearts to ache,  
To you my thanks!  
Once, drinking to freedom,  
I raised the amethyst cup,  
And you blessed the drink,  
To you my thanks!  
You exorcised the evil spirits in it,  
So that I as never before,  
Cleansed and freed,  
Sank upon your breast,  
To you my thanks!

**Mein Herr Marquis (My Dear Marquis)**

Libretto: Carl Haffner and Richard Genee/Translation: Ruth and Thomas Martin

My dear Marquis, it seems to me  
You should employ more tact!  
If I may advise, better use your eyes,  
And think before you act!  
This hand is too fine and too sweet, ah,  
This ankle too slim and petite, ah,  
The fashions I wearing, The language and the bearing,  
Such polish and finesse  
No chamber maids possess!  
You must admit it, come what may,  
That was an awful thing to say.

What a funny, ha, ha, ha, situation, ha, ha, ha,  
So excuse me, ha, ha, ha, situation, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
So funny a Marquis is he!

Just look at me and you will see  
That nature did her best.  
If think my face is my only grace,  
Then please observe the rest!  
Just take one more look and observe, ah,  
The exquisite line and the curve, ah,  
My charming conversation displays imagination.  
No chambermaid would be as great a hit as me.  
I proved my point sufficiently,  
You owe me an apology.

What a funny, ha, ha, ha, situation, ha, ha, ha,  
So excuse me, ha, ha, ha, situation, ha, ha, ha, ha, ha, Ah!

**Je dis que rien ne m' épouvante  
(I Thought I Could Master My Terror)**

Libretto: L. Halevy and H. Meilhac/Translation: Ruth and Thomas Martin

Here's where the smugglers hide with their contraband booty;  
So it is here I will find Jos  
and for his mother's sake I will do my duty,  
For her sake conquer every fear.

I thought I could master my terror,  
I was so sure I would be brave and strong.  
But, now, too late, I see my error!  
Deep in my heart I know I was wrong!  
Here in this dread surrounding  
I am alone and afraid,  
But I will not despair!  
God in His kindness all abounding  
Will make me strong and hear my prayer.  
I will be face to face with that woman  
Who with the blackest arts of hell,  
Made a lawless man and a traitor of him  
I used to love so well.  
She is dangerous, too, and alluring,

**Je dis que rien ne m' épouvante (I Thought I Could Master My Terror) (cont'd)**

But she cannot hurt me anymore!  
No, no, she cannot hurt me anymore!  
I will speak to Jos right before her! Ah!  
I place my hope and faith in Thee,  
O Lord, dear God, watch over me! Ah!  
Hear my prayer! Watch over me!  
Hear my prayer! Make me strong and protect me!  
Watch over me, God above!  
Watch over me, My Lord!

**Ernani, involami (Ernani, Fly with Me)**

Libretto: Francesco Maria Piave/Translation: Willis Wager

Night is approaching, and Silva yet returns not!  
Ah! may he not return, that detested graybeard,  
Whose hateful presence haunts me,  
Pursuing ever with ceaseless talk of amorous emotion.  
Thou only, Ernani, canst inspire my devotion.

Ernani, Ernani, fly with me, Far from this scene of sorrow,  
Forever to dwell in joy with thee, And life from love to borrow.  
Though caverns dark and deserts drear, My path may lead  
If but thou art with me.  
As Eden fair our fond love  
Forever perfect will be,  
As Eden, as Eden fair and lovely,  
Our fond love perfect will be!

I would hear but of Ernani,  
For I love him and he doth love me.  
Gold or jewels cannot move me, cannot take my heart away.  
Ah, moment, hasten to me fleetly,  
Heavenly joy by my flight I would capture; Moment, hasten, and  
bring me rapture,  
For I will not brook delay.  
Gold or jewels cannot move me,  
For I will not brook delay.  
Ah, Love, come haste and bring me rapture,  
For I will not brook delay. Ah!

## Upcoming Events:

### March

15 Friday, 8:00 pm  
*Music at Convocation Hall*  
*Ménage à Trio*

**Stéphane Lemelin, piano; Martin Riseley, violin; Tanya Prochazka, cello.** Ludwig van Beethoven *Piano Trio in G, Op 1 No 2, Piano Trio in E flat, Op 70 No 2, Piano Trio in B flat, Op 97 (The Archduke)*  
Admission: \$7/student/senior, \$12/adult

16 Saturday, 6:00 pm

**The University of Alberta**  
**Madrigal Singers Annual Dinner Concert and Silent Auction**  
**Ardelle Ries, Conductor**  
Hotel MacDonald. For tickets and further information, please call 492-5306

17 Sunday, 8:00 pm

Master of Music Recital  
**Heather Davis, Conductor**  
Wind Band Conducting  
Free admission

18 Monday, 12:10 pm

*Music at Noon, Convocation Hall Student Recital Series* featuring students from the Department of Music.  
Free admission

18 Monday, 8:00 pm

Master of Music Recital  
**Sarah Wolkowski, saxophone.** Free admission  
Program will include works by Harbison, Tomasi, Yoshimatsu, Nodaïra and Milhaud.

20 Wednesday, 8:00 pm

Master of Music Recital  
**Karen Nell, soprano**  
Free admission

25 Monday, 12:00 pm

**Noon-Hour Organ Recital**  
The recital presents a variety of organ repertoire played by students, faculty and guests of the University of Alberta  
Free admission

25 Monday, 7:30 pm

Double Bass Masterclass  
with Visiting Artist **Joel Quarrington**  
Admission at the door: \$15

27 Wednesday, 8:00 pm

**The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble**  
Fordyce Pier, Director

28 Thursday, 8:00 pm

**Faculty and Friends**  
**Joel Quarrington, double bass**  
**Janet Scott Hoyt, piano**  
Program will include works by *Caix d'Hervelois, Korngold, Shostakovitch, Brahms and Bottesini.*  
Admission: \$7/student/senior, \$12/adult

### April

5 Friday, 8:00 pm

*Music at Convocation Hall*  
**William Street, saxophone**  
**Roger Admiral, piano**  
with *The Edmonton Saxophone Quartet: William H Street, soprano saxophone; Charles Stolte, alto saxophone; Kristofer Covlin, tenor saxophone; Jeff Anderson, baritone saxophone.* Program will include works by *Piet Swerts, Shih-Hui Chen, Patrick Cardy, William Albright, Henri Pousseur, Klaus de Vries, and Gavin Bryars.*  
Admission: \$7/student/senior, \$12/adult

### Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult  
Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

**Please note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).

